Porównanie tłumaczeń Marka 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wychodziła do niego cała judzka kraina i Jerozolimczycy i byli zanurzani wszyscy w Jordanie rzece przez niego wyznający grzechy ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął do niego wychodzić\* cały okręg\*\* judzki oraz wszyscy jerozolimczycy,\*\*\* a wyznający swoje grzechy\*\*\*\* byli przez niego chrzczeni\*\*\*\*\* w rzece Jordan.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wychodziła do niego cała judejska kraina i Jerozolimczycy wszyscy, i byli zanurzani przez niego w Jordanie rzece, wyznający\*. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wychodziła do niego cała judzka kraina i Jerozolimczycy i byli zanurzani wszyscy w Jordanie rzece przez niego wyznający grzechy ich |

1. 1) Impf. może ozn. początek czynności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okręg, χώρα, l. okolica, ziemia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 19:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) chrzczeni, ἐβαπτίζοντο, l. zanurzani; chrzest jednak nie sprowadza się do czynności zanurzenia. Jest to zanurzenie, któremu towarzyszy oświadczenie, w tym przyp. wyznanie grzechów; zob. <x>470 28:19</x>; <x>510 2:38</x>;<x>510 19:3-5</x>;<x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jordan, Ἰορδάνης, יַרְּדֵן ; zn.: spływ, 251 km dł. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wygłaszając je (publicznie) grzechy ich. [↑](#footnote-ref-8)